

Réception de la littérature grecque ou latine en classe de langues anciennes :

la question de la traduction-interprétation

Antje-Marianne Kolde, HEP Vaud, Lausanne, Suisse

Les plans d'études de l'école obligatoire et postobligatoire en Suisse romande déclarent qu'un des objectifs principaux de l'étude du grec et du latin réside dans la lecture et la traduction de textes. Cette traduction s'inscrivant dans la « perspective d'enrichissements des références culturelles et de la langue française »¹, il apparaît d'une part qu'il s'agit d'une traduction « interlinguale »² et d'autre part que la lecture des textes anciens se situe le plus souvent dans la dimension intellectuelle-rationnelle, rarement dans la dimension imaginative-affective, pourtant également essentielle pour saisir et s'approprier le message du texte³.

Ma contribution sera divisée en deux volets. Le premier tentera de répondre aux questions suivantes : quelle réception du texte antique la traduction interlinguale usuelle dans le milieu scolaire a-t-elle pour objectif de refléter ? Cette traduction permet-elle au sujet lecteur de placer son acte de lecture dans la dimension imaginative-affective ? Quelles formes d'écriture de sa réception peuvent-elles l'aider à y parvenir ? Les réponses à ces questions seront basées sur les données suivantes : analyse des plans d'études, de moyens d'enseignement utilisés et de littérature secondaire, entretien avec des enseignants. Le deuxième volet analysera quelques exemples tirés de la pratique de divers enseignants, qui expérimentent avec leurs classes la traduction interlinguale et intersémiotique⁴ : traduction en français littéraire, en dessin, en musique.

¹ Plan d'Études Romand p. 114 (http://www.plandetudes.ch/documents/10273/36697/PER_print_L_Latin.pdf) pour le latin ; spécificité cantonale Vaud, p. 4 pour le grec (http://www.vd.ch/fileadmin/user_upload/themes/formation/scolarité_obligatoire/fichiers_pdf/PER-Grec_VD.pdf)

² Jakobson, R. (1959) « Aspects linguistiques de la traduction », *Essais de linguistique générale*, trad. Ruwet, N., Paris, Éditions de Minuit, 1963, p. 71-86.

³ Cf. Dufays, J.-L., Gemenne, L. & Ledur, D. (2005²). *Pour une lecture littéraire. Histoire, théories, pistes pour la classe*. Bruxelles : De Boeck, p. 123.

⁴ Cf. n. 2.

Éléments bibliographiques

Armand, A. (1997). *Didactique des langues anciennes*. Paris : Bertrand-Lacoste.

Augé, D. (2013). *Refonder l'enseignement des langues anciennes : le défi de la lecture*. Grenoble : Ellug.

Compagnon, A. (2007). *La littérature, pour quoi faire ?* Paris : Fayard

Dufays, J.-L., Gemenne, L. & Ledur, D. (2005²). *Pour une lecture littéraire. Histoire, théories, pistes pour la classe*. Bruxelles : De Boeck

Finkielkraut, A. (dir.), (2006). *Ce que peut la littérature*. Paris : Gallimard

Ko, M. (2000). *Enseigner les langues anciennes*. Paris : Hachette.

Jakobson, R. (1959). « Aspects linguistiques de la traduction », *Essais de linguistique générale*, trad. Ruwet, N., Paris, Éditions de Minuit, 1963, p. 71-86

Jouve, V. (2010). *Pourquoi étudier la littérature ?* Paris : Armand Colin

Rouxel, A. (1996). *Enseigner la lecture littéraire*. Rennes : PUR

Todorov, Tzv. (2007). *La littérature en péril*. Paris : Flammarion

Plans d'études

Plan d'Études Romand de l'école obligatoire :

pour le latin : http://www.plandetudes.ch/documents/10273/36697/PER_print_L_Latin.pdf ;

pour le grec :

http://www.vd.ch/fileadmin/user_upload/themes/formation/scolarite_obligatoire/fichiers_pdf/PER-Grec_VD.pdf

Plan d'études de l'école postobligatoire :

pour le canton de Vaud :

http://www.vd.ch/fileadmin/user_upload/organisation/dfj/dgep/dgvd/fichiers_pdf/PET_EM.pdf;

pour le canton de Genève :

<http://ge.ch/formation/sites/formation/files/fichiers/images/documents/programmes-college-geneve.pdf>

Moyens d'enseignement :

Agocs, M., Baud, M., Durussel, V., Kolde, A., Maréchaux, S., Rapin, A. (2012). *Latin Forum 9^e*. Lausanne: DGEO.

Agocs, M., Baud, M., Durussel, V., Kolde, A., Maréchaux, S., Rapin, A. (2012). *Latin Forum 9^e*. Livre du maître. Lausanne: DGEO.

Agocs, M., Baud, M., Durussel, V., Kolde, A., Maréchaux, S., Rapin, A. (2013). *Latin Forum 10^e*. Lausanne: DGEO.

Agocs, M., Baud, M., Durussel, V., Kolde, A., Maréchaux, S., Rapin, A. (2013). *Latin Forum 10^e*.
Livre du maître. Lausanne: DGEO.

Agocs, M., Baud, M., Durussel, V., Kolde, A., Maréchaux, S., Rapin, A. (2014). *Latin Forum 11^e*.
Lausanne: DGEO.

Agocs, M., Baud, M., Durussel, V., Kolde, A., Maréchaux, S., Rapin, A. (2014). *Latin Forum 11^e*.
Livre du maître. Lausanne: DGEO.

Bassin, D., Bovet, E., Demont, J.-G. & Voelke, P. (2005). *Organon 2005*. Lausanne : DGEO

www.latinistes.ch